

# KHUTSO

Chant for Peace



*Cant'afrika  
Singkronies*

*University of Pretoria Camerata*

*Conducted by Johann van der Sandt*



## Tuks Camerata

The University of Pretoria TUKS Camerata was officially established on 19 March 1968. Its mission is to make a contribution towards the cultural development of the student corps and the cultural enrichment of the community by means of choral singing. It also endeavours to promote a worthy image of the University of Pretoria through striving towards the highest possible artistic standards, together with a code of conduct that meets the highest requirements of companionship. The choir operates under the auspices of the Department of Music of the University of Pretoria. Over the years, the conductors (Adolf Theron, Willem van Tonder, Prof. Petru Gräbe and from January 1999, Prof. Johann van der Sandt) have achieved a high standard of choral singing. The choir presently consists of 75 members.

International concert tours include Australia, Austria, Belgium, Britain, the Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Hong Kong, Hungary, Italy, Kenya, Latvia, Namibia, Netherlands, the Republic of China, Russia, Singapore, South America, Sweden, Tanzania, the United States of America, and Zimbabwe.

Among the highlights of the choir are the following:

- 1989 & 1993, International Roodepoort Eisteddfod, South Africa: first prize for Mixed Choirs;
- 1994, Tallinn Choir Festival, Estonia: first prize for Mixed Choirs;
- 1996, Fourth International Symposium on Choral Music, Sydney, Australia: invitation as guest choir;
- 1999, International Choral Competition for Advent And Christmas Music, Prague, Czech Republic: category winner and overall winner of the competition;
- 2001, SNK International Choral Competition Arnhem, Netherlands: second prize for Mixed Choirs;
- 2001, Singkreis Porcia International Choral Competition, Spittal, Austria: winner;
- 2002, 6th World Choral Symposium, Minneapolis, United States of America: invitation as guest choir;
- 2004, Concert tour to the Eastern coast of the United States of America;
- 2006, Concert tour to East Africa.

Works of a larger scope that have been performed include Missa Criolla (Ramirez), the Messiah (Händel), Weihnachtsoratorium (Bach), Missa Solemnis (Mozart), Ein Deutsches Requiem (Brahms), Cantus Missae (Rheinberger), Elijah (Mendelssohn Bartholdy), Mass in E minor (Bruckner), Requiem (Fauré), Requiem (Mozart), A Carol Cantate (Hendrik Hofmeyr), Magnificat (Bach) and Carmina Burana (Orff).

*Cantate cordibus, Cantate oribus, Cantate moribus*  
*Sing with the heart, sing with the mouth, sing with life*  
(Augustinus)

# Tuks Camerata

Die Universiteit van Pretoria TUKS Camerata is gestig op 19 Maart 1968. Die missie van die koor is om deur middel van koorsang op die kampus 'n bydrae te lewer tot die kulturele vorming van die studentekorps en die gemeenskap. Die koor dra die beeld van die Universiteit van Pretoria uit deur na die hoogste moontlike artistieke gehalte te streef, asook die handhawing van 'n gedragskode wat aan die hoogste standaard van kameraderie voldoen. Die koor staan onder beskerming van die Departement van Musiek van die Universiteit van Pretoria. Die dirigente (Adolf Theron, Willem van Tonder, Prof. Petru Gräbe en vanaf Januarie 1999, Prof. Johann van der Sandt) het nog altyd 'n hoë standaard van koorsang gehandhaaf. Die Tuks Camerata bestaan tans uit 75 lede.

Internasionale toere sluit Australië, België, Brittanje, Denemarke, Duitsland, Estonië, Finland, Frankryk, Hong Kong, Hongarye, Italië, Kenia, Latvië, Namibië, Nederland, Oostenryk, die Republiek van Sjina, Rusland, Suid-Amerika, Tanzanië, die Tjeggiese Republiek, die Verenigde State van Amerika en Zimbabwe in.

Hoogtepunte van en toekennings aan die koor:

- 1989 & 1993, Roodepoort Internasionale Eisteddfod van Suid-Afrika: eerste prys vir Gemengde Kore;
- 1994, Tallinn Koorfees (Estonië): eerste prys vir Gemengde Kore;
- 1996, Vierde Internasionale Koorsimposium vir Koormusiek, Sydney (Australië): genooi as gaskoor;
- 1999, Internasionale Koorkompetisie vir Advent- en Kersfeesmusiek: Praag (Tjeggiese Republiek): kategorieewenners en algemene wenner van die kompetisie;
- 2001, SNK Internasionale Koorkompetisie Arnhem (Nederland): tweede prys vir Gemengde Kore;
- 2001, Singkreis Porcia Internasionale Koorkompetisie, Spittal (Oostenryk): wenner;
- 2002, Sesde Wêreld Koorsimposium, Minneapolis (Verenigde State van Amerika), genooi as gaskoor;
- 2004, Konsertreis na die Ooskus van die Verenigde State van Amerika;
- 2006, Konserttoer na Oos-Afrika.

Grootseerwerke wat al opgevoer is, is onder meer Missa Criola (Ramirez), die Messias (Händel), Weinachtsoratorium (Bach), Missa Solemnis (Mozart), Ein Deutsches Requiem (Brahms), Cantus Missae (Rheinberger), Elija (Mendelssohn Bartholdy), Mis in E Mineur (Bruckner), Requiem (Fauré), Requiem (Mozart), A Carol Cantate (Hendrik Hofmeyr), Magnificat (Bach) en Carmina Burana (Orff).

*Cantate cordibus, Cantate oribus, Cantate moribus*  
*Sing met die hart, sing met die mond, sing met die lewe*  
(Augustinus)





TUKS CAMERATA 2006

# Cant'afrika

Cant'afrika consists of 12 singers from the Gauteng area. Its aim is to study and perform works of South African composers, as well as works seldom heard in Southern Africa. The ensemble came into being in 2006 with its first project to perform and record selected choral compositions by the South African composer, Niel van der Watt. The artistic leader is Johann van der Sandt.

Cant'afrika is in 2006 gestig met die doel om Suid Afrikaanse koorrepertorium in te studeer en uit te voer asook werke selde in Suider-Afrika gehoor. Die ensemble se eerste projek was die uitvoering van geselekteerde koorwerke van die Pretoriase komponis Niel van der Watt. Die ensemble bestaan uit 12 sangers uit die Gauteng-area. Die artistieke leier is Johann van der Sandt.



## Singkronies,

conducted by Johann van der Sandt, is a mixed adult choir consisting of 48 members. In the selection of members, voice quality and musicality is of paramount importance. The choir members are mainly professional people who, to escape the pressures of work, enthusiastically travel from all over Gauteng to Pretoria to attend choir rehearsal. The choir was founded in 1996 and has already achieved wide recognition in South Africa.

A unique feature of this choir is that it is not affiliated to any official body and functions on a project basis. An important priority of the choir is the recording of South African choir music for archival purposes. The five CD's recorded by Singkronies thus far have been well received locally and abroad. This choir received the FNB SAMA Award as the best local mixed choir for its recording of the choral works of the Stellenbosch composer, H. Pieter van der Westhuizen.

Both choir and conductor have made their mark at an international level. In 1998, during the Finnish Choir Festival they were described as "of the highest quality". In June 2004 they were the guests of the Czech Government at the International Choir and Music Festival in Prague and Jihlava. The choir used this opportunity to introduce many works of South African composers to an international audience.



Singkronies devoted the first half of 2005 to a highly acclaimed performance of the Mozart Requiem (with a new completion by Duncan Druce) in conjunction with the Chamber Orchestra of South Africa under the baton of Dutch conductor Arjan Tien. The a capella programme included works by American and Russian composers. In June 2006 the choir undertook a concert tour to the Western Cape with performances in Villiersdorp, Parow and Lambertsbaai. In April 2007 the choir will tour to Finland and Estonia and participate in the 10th International Choir Festival in Tallinn.

## Singkronies,

onder leiding van Johann van der Sandt, is 'n gemengde volwasse koor wat uit 48 lede bestaan. Stemgehalte en musikaliteit is deurslaggewende kriteria in die keuring van lede. Die koor bestaan uit professionele mense wat 'n wye verskeidenheid van beroepe beoefen. Ten spyte van werksdruk en spanning reis lede weekliks van regoor Gauteng na Pretoria waar oefeninge geesdriftig bygewoon word.

Die koor is uniek daarin dat dit onafhanklik van enige instansie is en op 'n projekbasis funksioneer. 'n Belangrike prioriteit is die opname van Suid-Afrikaanse koormusiek. Op hierdie wyse streef die koor daarna om 'n bydrae te maak tot die skat van Suid-Afrikaanse koormusiek. Die koor is in 1996 gestig maar ondanks 'n relatiewe kort bestaan, het die koor reeds bekendheid verwerf in Suid-Afrika en elders vir die gehalte van uitvoerings en opnames. Singkronies spog met vyf CD-opnames wat nasionale en buitelandse erkenning geniet. Die koor het 'n FNB SAMA-toekenning ingepalm vir die beste opname deur 'n gemengde koor vir sy opname van die koorwerke van die Stellenbosch komponis H. Pieter van der Westhuizen.

Op internasionale vlak presteer sowel koorleier as koor wat tydens 'n Finse internasionale koorfees in 1998 beskryf is as "van die hoogste gehalte". In 2004 word die koor deur die Tjeggiese regering uitgenooi om aan 'n internasionale koorfees in Praag en Jihlava deel te neem. Die koor het van hierdie geleentheid gebruik gemaak om Suid-Afrikaanse komposisies aan 'n internasionale gehoor bekend te stel.

Singkronies het die eerste helfte van 2005 gewy aan 'n hoog aangeskrewe uitvoering van die Mozart Requiem (met voltooiing deur Duncan Druce) in samewerking met die Chamber Orchestra of South Africa onder leiding van die Hollandse dirigent Arjan Tien. Die a capella-program het werke van Amerikaanse en Russiese komponiste ingesluit.

In Junie 2006 het die koor na die Wes-Kaap getoer, met optredes op Villiersdorp, Parow en Lambertsbaai. In April 2007 beplan die koor 'n internasionale toer na Finland en Estland waar dit aan die Tiende Internasionale Koorfees in Tallinn gaan deelneem.





## Johann van der Sandt

received his formal undergraduate education at the University of Pretoria. During this time he was a member of the Tukkiekoor (University Choir of Pretoria), under the direction of Prof. Petru Gräbe. In January 1996 he received the Diploma in Choral Conducting at the Institute of Choral Conductors Training, Gorinchem (The Netherlands) under the direction of Joop Schets. He completed his doctoral studies in Choral Conducting (Performing Arts) in July 2001.

Undergraduate music studies included organ, piano, clarinet and vocal training. He has been involved in choral work as a composer, conductor, arranger and adjudicator on national as well as international level throughout his career. Johann is currently professor in Choral Conducting at the University of Pretoria, and the official choral conductor of the University where he implemented a unique model for choral singing on South African university campuses.

Johann van der Sandt is active as composer and is well known for his choral arrangements, performed by national and international choirs. His first publication, African Song book for Mixed Choir, was published in co-operation with the composer Niel van der Watt in June 1995. Under his artistic direction, the German label, Prospect, have launched the CD series titled South African Choral Music.

Many choirs have been under the direction of Johann van der Sandt since 1989. He made his debut as choral conductor with the Impromptu Chamber Choir. He led the East Rand Youth Choir for six years and was also the conductor of the Rand Afrikaans University Choir. He has been the conductor of Singkronies since 1996. In 1999, Prof. van der Sandt was appointed choirmaster of the then Tukkiekoor, now known as the Tuks Camerata. Today, Johann is also the conductor of the choir of Hoërskool Waterkloof (Secondary School Waterkloof), Pretoria. He has been the artistic leader of Cant'afrika since its establishment in 2006.

The choirs under the direction of Johann van der Sandt have won numerous competitions, both on international and national level. He is regularly invited to act as adjudicator in choral competitions and is highly sought after as guest lecturer by universities all over the world. Johann lives in Pretoria and is married to Bea de Wit. They have two children, Janthé and Nelu.



# Johann van der Sandt

ontvang sy formele voorgraadse onderrig aan die Universiteit van Pretoria. Gedurende hierdie tyd is hy lid van die Tukkiekoor onder leiding van Prof. Petru Grăbe. In Januarie 1996 verwerf hy 'n diploma in Koorleiding aan die Instituut Voor Dirigente Edukatie in Gorinchem, Nederland, onder Joop Schets. In 2001 verwerf hy 'n doktorsgraad (Uitvoerende Kunste) aan die Universiteit van Pretoria.

Voorgraadse studies sluit onderrig in orrel, klavier, klarinet en sang in. Johann is tans professor in koorleiding aan die Universiteit van Pretoria en die amptelike dirigent van die universiteit waar hy 'n unieke model vir koorsang ontwikkel het vir Suid-Afrikaanse universiteitskampusse.

Johann is deurlopend gemoeid met koorwerk as komponis, dirigent, verwerker en beoordelaar op nasionale sowel as internasionale vlak. Hy het reeds bekendheid verwerf vir sy koorverwerkings. Sy eerste publikasie, in samewerking met die komponis Niel van der Watt, getiteld Afrika Sangbundel vir Gemende Kore, is in Junie 1995 gepubliseer. Onder sy artistieke leiding het die Duitse CD maatskappy, Prospect, die CD-reeks South African Choral Music vrygestel.

Sedert 1989 het verskeie kore al onder Johann van der Sandt se leiding gestaan. Hy het sy debuut gemaak met die Impromptu Kamerkoor. Hy het die Oosrandse Jeugkoor vir ses jaar gelei en was ook dirigent van die Randse Afrikaanse Universiteitskoor. Sedert 1996 lei hy Singkronies. Prof. van der Sandt is in 1999 aangestel as koorleier van die destydse Tukkiekoor wat vandag bekend staan as die Tuks Camerata. Vanaf 2005, rig hy die koor van die Hoërskool Waterkloof, Pretoria af. Johann is ook sedert Cant'afrika se stigting in 2006 die artistieke leier.

Die kore onder Johann van der Sandt se leiding het al talle koorkompetisies gewen op sowel nasionale as internasionale vlak. Hy word gereeld genooi om as beoordelaar op te tree by koorkompetisies en is hoog in aanvraag as gaslektor by universiteite regoor die wêreld. Johann bly in Pretoria en is getroud met Bea de Wit. Hulle het twee kinders, Janthé en Nelu.





## AGNUS DEI

Sung in Latin

Niel van der Watt (\*1962)

Agnus Dei qui tollis peccata mundi miserere nobis / dona nobis pacem. / Amen.

*Lamb of God, Who takes away the sins of the world / have mercy on us. / Grant us peace. / Amen.*

## PIE JESU

Sung in Latin

Hendrik Hofmeyr (\*1957)

Pie Jesu, / Qui tollis peccata mundi / Dona eis requiem, / Agnus Dei, / Dona eis requiem.

*Merciful Jesus / Who takes away the sins of the world / Grant them rest / Lamb of God / Grant them everlasting rest.*

## BELLS

Sung in English

Péter Louis van Dijk (\*1953)

Laudate Dominum in sanctis eius / The journey's long, the road is steep. / A few more steps, a mile or two, before we sleep; / But we are strong: we'll seize the day - / For distant bells beguile us, lead us on our way. / The morning sky is bathed in gold. / Just one more hill until we reach that place of old / Where countless throngs have gone before / To the fount of Happiness-for-Evermore / How clear that sound, the clarion call / Of silver bells and trumpets from that city wall; / For we are near - we're almost done: / Our Promised

Land lies blazing in the glorious sun! / Rejoice! With shouting and singing! / Rejoice! With dancing and ringing! / Rejoice! With instruments and voices, / With clapping and clanging, Rejoice! / Laudate Dominum! O Pilgrims away! What joy awaits! / In sanctis eius / The day we reach those city gates ... / A few more days across the plane; / Though night has fallen, we are on the march again, / For through the dark we see the glow / Of distant lights, the citadel where we must go. / The journey's long, the road is steep. / Another million miles to go before we sleep; / But we are strong, our vision clear / And, right or wrong, we've travelled far to make it here. / How great the cost, o clarion call! / To heed those bells from that illusive city wall; / But we are near - we're almost done: / Our Promised Land lies blazing in the setting sun! / Rejoice! With shouting and singing! / Rejoice! With dancing and ringing! / Rejoice! With instruments and voices, / With clapping and clanging, Rejoice! / Laudate Dominum! O Pilgrims away! Arise! Arise! / In sanctis eius / We shall proceed beyond the skies, / Past far-flung galaxies, on angels' wings / To some special star, where true bliss rings ... / Ah ...

## O DIEPTE VAN DIE RYKDOM

Sung in Afrikaans

Chris Lamprecht (\*1927)

Ons staan hier voor 'n geheimenis: / O, Diepte van die Rykdom en Wysheid en Kennis van God. / Hoe ondeurgroendelik Sy oordele / Hoe onnaspeurlik Sy weë / "Wie ken die bedoeling van die Here?" / "Wie gee Hom raad?" / "Wie bewys Hom 'n guns sodat Hy verplig is om iets terug te doen?" / Uit Hom en deur Hom en tot Hom is alle dinge. / Aan Hom behoort die heerlikheid tot in ewigheid. / Amen

*I do not want you to be ignorant of this mystery, brothers: / Oh, the depth of the riches of the wisdom and knowledge of God! / How unsearchable his judgments, / and his paths beyond tracing out! / Who has known the mind of the Lord? / Or who has been his counsellor? / Who has ever given to God, that God should repay him? / For from him and through him and to him are all things. / To him be the glory for ever! / Amen.*

## GOD STEL 'N TYD VAS

Sung in Afrikaans

Niel van der Watt (\*1962)

God stel 'n tyd vas vir als wat op aarde gebeur. / So stel Hy die tyd vir 'n mens se geboorte en dood / 'n Tyd om te plant en 'n tyd om te oes. / 'n Tyd om dood te maak en 'n tyd om gesond te maak, / 'n Tyd om te breek en 'n tyd om te bou, / 'n Tyd om te huil en 'n tyd om te lag, / 'n Tyd om te treur en 'n tyd om te dans, / 'n Tyd om klippe weg te gooi en 'n tyd om klippe bymekaar te maak / 'n Tyd om te omhels en 'n tyd om weg te stoot, / 'n Tyd om te kry en 'n tyd om te verloor / 'n Tyd om weg te hou en 'n tyd om weg te gooi / 'n Tyd om te skeur en 'n tyd om heel te maak / 'n Tyd om stil te bly en tyd om te praat, / 'n Tyd om lief te hê, 'n tyd ook om te haat, / 'n Tyd vir oorlog en 'n tyd vir vrede.

*There is a time for everything, / and a season for every activity under heaven / a time to be born and a time to die, / a time to plant and a time to uproot, / a time to kill and a time to heal, / a time to tear down and a time to build, / a time to weep and a time to laugh, / a time to mourn and a time to dance, / a time to scatter stones and a time to gather them, / a time to embrace and a time to refrain, / a time to search and a time to give up, / a time to keep and a time to throw away, / a time to tear and a time to mend, / a time to be silent and a time to speak, / a time to love and a time to hate, / a time for war and a time for peace.*

## O PRAISE GOD IN HIS HOLINESS

Sung in English

John Joubert (\*1927)

Accompaniment: Theo van Wyk (Organ)

O praise God in his holiness: / Praise him in the firmament of his pow'r / Praise him in his noble acts: / Praise him according to his excellent greatness. / Praise him in the sound of the trumpet: / Praise him upon the lute and harp / Praise him in the cymbals and dances: / Praise him upon the strings and pipe. / Praise him upon the well-tuned cymbals: / Praise him upon the loud cymbals. / Let everything that has breath: / Praise, praise the Lord.

## HERE, U IS MY KRAG EN BESKERMING

Sung in Afrikaans

Niel van der Watt (\*1962)

Waarom is daar geen einde aan my smart nie? / Waarom moet ek gedurig hartseer deurmaak / soos 'n wond wat nie genees nie? / Het U dan vir my soos 'n onbetroubare stroom geword? / "As jy na my toe t'rug kom, sal ek jou aanneem, / Ek sal sou gebruik, / Ek sal deur jou praat asof jy my eie mond is / Ek sal altyd by jou bly om jou te red en te beskerm / Ek, die Heer, belowe dit!" / Here, U is my krag en beskerming / By U kan ek skuil / U red my, Heer, dat ek weer kan veilig wees / By U kan ek skuil in nood / Vir U wil ek al die eer gee / Amen

*Why is my pain unending / and my wound grievous and incurable? / Will you be to me like a deceptive brook, / like a spring that fails? / Therefore this is what the Lord says: / "If you repent, I will restore you / that you may serve me; / if you utter worthy, not worthless, words, / you will be my spokesman. / O Lord, my strength and my fortress, / my refuge in time of distress, / I find shelter in You / You deliver me, I am safe again / I find shelter in You in times of need / I want to bring You all the glory. / Amen.*

## IN LUMINE TUO

Sung in Latin

Roelof Temmingh(\*1946)

In lumine tuo / Videbimus lumen / Emitte lucem tuam / Et veritatem tuam / Ipsa me deduxerunt / Et ad duxerunt in montem sanctum tuum / Et in tabernacula tua / In lumine tuo videbimus lumen.

*In your light shall we see light. / O send out your light and your truth: let them lead me; / let them bring me unto your holy mountain, / and to your tabernacles. / In your light shall we see light.*



## KHUTSO - AGNUS DEI (CHANT FOR PEACE)

Sung in IsiXhosa

Mokale Koapeng (\*1963) and Roderick Williams (\*1965)

Accompaniment: Charl du Plessis (Piano); Marc Botha (Saxophone); Bertus van Sittert (Jembe)

Morena re kgopela khutsho. Mono Afrika. Khutsho ebe Afrika

*Lamb of God, / Who takes away the sins of the world, have mercy upon us. / Lamb of God. / Grant us peace.*

## MAGALIESBURGSE AANDLIED

Sung in Afrikaans

Traditional arranged by Gawie. G. Cillié

1. Hoed my as ek my gaan neerlê, / Grote God, wat altyd waak. / O beskerm my deur u Almag / As die kwade my genaak. / 2. O, vergeef my al my sondes, / Dan lê ek my hofie neer. / Dood of hel sal ek nie vrees nie / Want U is my Rotssteen, Heer. / 3. Neem my ouers en my vriende / In bewaring hierdie nag. / Mōre dank ons U vir goedheid, / gawe van 'n nuwe dag.

*1. Keep me safe when I lay me down to sleep, / Mighty God, who is always watching us. / Oh, protect me with your power / When evil comes to taunt me. / 2. Oh, please forgive all my sins, / Then I'll put my head down to sleep. / Neither death nor hell will scare me / Because You are my Rock, Lord. / 3. Take my parents and my friends / In your safekeeping tonight. / In the morning we will thank you / for Your goodness and a new day.*

## SYLVIA

Sung in IsiXhosa

Michael Mosoou Moerane (1909-1981)

Sylvia mtakwetu ntomb' asekhaya, / Kazi ndothini ukuthetha nawe / Xana kunamhlanje so sala sodwa / Ewe ke namhlanje sizinkedama / Kazi kunamhlanje sobayinina / Kambe sitsho sithi ndlelantle, / Sylvia mtakwethu ntomb'asekhaya / Uzuyubuye kwakamsinyanoko / Wen'u kad'usifundisa indlela / Indlela

zobulumko nobungcwele / Uthix' azabenawe ngaselwandle / Kambe sitsho sithi ndlela ntle. / Sithi Vuthuza moya / Vuthuza gqume ke lwandle / Bethani betha emaweni / Dedani, dedani, elunxwemeni, / Vuthuza vuthuza wena moya wase lwandle / Gqumani ke nanimaza olwandle / Bethani emaweni, dedani elunxwemeni / Make nizole! I standwasethu / Sylvia Mtakwethu Ntomb'asekhaya / Kazi ndothini ukuthetha nawe, Xana kunamhlanje / So sala sodwa / Ewe ke namhlanje sizinkedama kazi kunamhlanje / Sobayinina kambe sitsho sithi ndlelantle / Sylvia kambe sitsho sithi ndlelantle / Uthix' azabenawe ngaselwandle / U Thix' az'akuphe amathasanq'onke / Ntomb'entle thembalihlekum / Ntomb'enkulusthandwa sethu.

*Sylvia my love, my sister / I wonder what to say to you / When we will be left alone. / Yes, today we are orphans. I wonder what will become of us today / All the same we say goodbye. / Sylvia my love, my sister / Go and return soon / You've been teaching us the way. / The way to wisdom and holiness / May God be with you by the ocean / All the same we say goodbye. / Blow you ocean minds / Roar you too ocean waves hit against the rocks too / Retreat from the shore / Blow wind / Roar Ocean / Hit the rock / Retreat from the shore / May God be with you by the ocean / May God give you all the luck / Beautiful girl, beautiful hope to me / Big girl, our love.*

## SPRING

Sung in English

Niel van der Watt (\*1962)

Young Spring goes shouting through the woodlands wild, / Crowned with green buds like some rejoicing child. / Fa-la-la... / While ever and anon from out the sky / A cuckoo answers to the urchin's cry. / Fa-la-la ...

## THULA SIZWE

Sung in IsiZulu

Traditional arranged by Johann van der Sandt

Accompaniment: Bertus van Sittert (Jembe)

Thula, thula sizwe ungabo khala / UJehofa wakho uzokunqobela / Thula, thula sizwe ungabo khala / Nkulu leko / UJehofa wakho uzokunqobela.

*Hush my people, / The Lord is your salvation / Hush my people, / The Lord is your salvation.*

# UYI NKOSI YAMAKHOSI

Sung in IsiZulu

Traditional as sung by the people

Uyi Nkosi yamakhosi / Ungum' dhalo walom'hlaba / Zonke izizwe zi babaza Ubukhulu bakho / Zonke izizwe zi dumisa wena / Halleluja / Amen.

*You are the King of kings / You are the creator of this earth / All the nations are awed by your Greatness / All the nations praise you / Hallelujah / Amen.*

# I AM THE VOICE OF AFRICA

Sung in English

Niel van der Watt (\*1962)

Accompaniment: Hilton Anspach (Double Bass); Wiehahn Francke (Jembe)

Listen! Do you hear it? / Listen! / Tune your ear, its quiet hush grows / Flows from the glowing east / It's an incessant hum / The strum of strings and wings / A million things / The rumbling of the chariot of dawn / Listen! / Do you hear it? / Listen, tune your ear, it's the last twitch of twilight / The misty half-light of good night / The maiden rites of sunlight / Washing darkness falling until dawn / The song is as old as time itself, / It's the voice of an African day / You'll hear it in the bones of Mapongubwe / In the laughter of the children at play / It's in the ceaseless thunder of surf / The shimmer of the dust-laden noon / Where a drowsy buzz and a gypsy breeze / Chant the rhythm of an ageless tune / It's in the liquid thrill of the nightjar / And the southing of wind across grass / It's the tumult in a tropical night / Or the whistles on a thousand paths / It's the city throb, the rasp of traffic / It's the anthem in the soaring skyline / It's the jazz in the alleys, the street symphony, / That sparkles like an African wine / The voice is my voice / The song is my song / A hymn from the land / To which I belong! / Too la, too la / Da da ra da / Listen! / Do you hear it? / For I am the voice of Africa! (Lindsey Reyburn)

No. 3, 7, 9, 11, 13 and 14 were performed by TUKS Camerata.

No. 2, 4, 6, 8 and 10 were performed by Singkronies Choir.

No. 1, 5, 12 and 15 were performed by Cant'afrika.

## *Contacts*

### **TUKS CAMERATA**

email: [tukscamerata@up.ac.za](mailto:tukscamerata@up.ac.za) · Web: [www.tukscamerata.up.ac.za](http://www.tukscamerata.up.ac.za)

### **SINGKRONIES CHOIR**

email: [info@singkronies.co.za](mailto:info@singkronies.co.za) · Web: [www.singkronies.co.za](http://www.singkronies.co.za)

### **CANT'AFRIKA**

email: [info@cantafrica.com](mailto:info@cantafrica.com)

### **PROSPECT STUDIOS (Proprietary) Limited**

email: [info@prospect.co.za](mailto:info@prospect.co.za) · Web: [www.prospect.co.za](http://www.prospect.co.za)

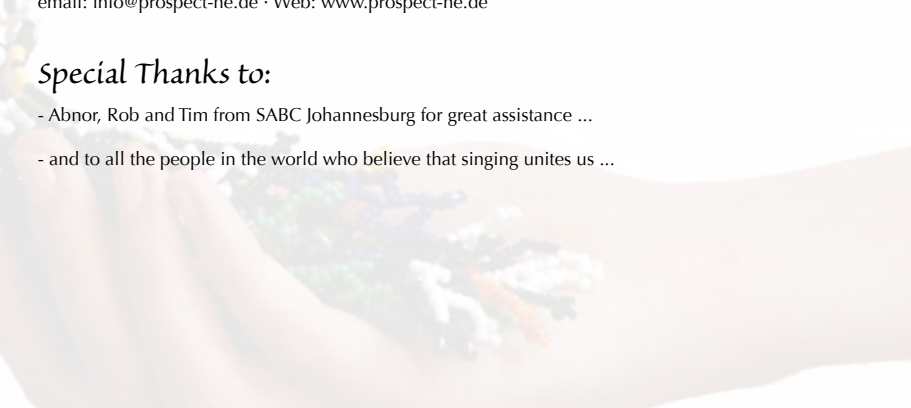
### **prospect Studio-Label-Verlag GmbH**


email: [info@prospect-he.de](mailto:info@prospect-he.de) · Web: [www.prospect-he.de](http://www.prospect-he.de)

## *Special Thanks to:*

- Abnor, Rob and Tim from SABC Johannesburg for great assistance ...

- and to all the people in the world who believe that singing unites us ...



- 
- 1 Niel van der Watt: AGNUS DEI (4:25)  
2 Hendrik Hofmeyr: PIE JESU (3:40)  
3 Péter Louís van Dijk: BELLS (5:10)  
4 Chris Lamprecht: O DIEPTE VAN DIE RYKDOM (5:27)  
5 Niel van der Watt: GOD STEL 'N TYD VAS (4:32)  
6 John Joubert: O PRAISE GOD IN HIS HOLINESS (1:58)  
7 Niel van der Watt: HERE, U IS MY KRAĞ EN BESKERMING (5:38)  
8 Roelof Temmingh: IN LUMINE TUO (5:05)  
9 Mokale Koapeng: KHUTSO (5:10)  
10 Traditional arr. Gawie G. Cillié: MAGALIESBURGSE AANDLIED (2:50)

- 11 Michael Mosoeu Moerane: SYLVIA (5:23)  
12 Niel van der Watt: SPRING (2:05)  
13 Traditional : THULA SIZWE (2:15)  
14 Traditional: UYI NKOSI YAMAKHOSI (2:48)  
15 Niel van der Watt: I AM THE VOICE OF AFRICA (6:13)